



ORDONNANCE LEGISLATIVE N° 441/
40 DU 18 FEVRIER 1959. REGLEMENTANT
LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU
COUTUMIER.

Le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Vu la loi du 21 août 1925 sur
le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 11 jan-
vier 1926 qui pourvoit à l'exécu-
tion de cette loi;

Vu, spécialement en son ar-
ticle 22 quatrième alinéa la loi
du 18 octobre 1908 sur le Gouver-
nement du Congo Belge, applicable
au Ruanda-Urundi en vertu de l'ar-
ticle premier de la loi du 21 août
1925;

Vu l'urgence;

O R D O N N E :

Article 1.

Indépendamment des conditions
requis par le décret du 12 juin
1951 sur l'occupation illégale des
terres nul ne peut sur une terre
indigène se livrer au commerce sé-
dentaire sans y avoir été spécia-
lement autorisé par l'Administra-
teur de Territoire.

Cette autorisation mention-
nera les articles et produits pour
lesquels le commerce pourra être
exercé.

Article 2.

Le Gouverneur du Ruanda-U-
rundi déterminera la procédure à
suivre pour introduire la demande
d'autorisation.

Article 3.

L'Administrateur de Territoire
statue sur la demande.

Les décisions de rejet ne sont
pas motivées.

WETGEVENDE ORDONNANTIE Nr441/40
VAN 18 FEBRUARI 1959 HOUDENDE REGE-
LING VAN DE GEVESTIGDE HANDEL IN DE
GEWOONTERECHTELIJKE CENTRA.

De Vice-Gouverneur Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi,

Gelet op de wet van 21 augustus
1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit
van 11 januari 1926 dat in de uit-
voering van deze wet voorziet;

Gelet op de wet van 18 Oktober
1908 op het Beheer van Belgisch Kongo,
inzonderheid artikel 22, vierde alinea,
uitvoerbaar verklaard in Ruanda-Urundi
bij de wet van 21 augustus 1925, arti-
kel één;

Gelet op het dringend karakter.

B E S L U I T :

Artikel 1.

Afgezien van de voorwaarden
voorzien door het decreet van 12 juni
1951 betreffende de onwettige bezitne-
ming van gronden, mag door niemand,
op inlandse grond, handel gevoerd wor-
den zonder voorgaandelijke en bijzonde-
re toelating van de Gewestbeheerder.

Deze toelating zal de producten
en goederen vermelden waarin de handel
mag gevoerd worden.

Artikel 2.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi
zal de wijze bepalen waarop de aan-
vraag tot toelating zal ingediend
worden.

Artikel 3.

De Gewestbeheerder beslist over
de aanvraag. De beslissingen tot wei-
gering worden niet gestaafd.

L'autorisation de pratiquer le commerce sédentaire peut être soumise par l'Administrateur de Territoire à des conditions spéciales relatives à l'hygiène et garantissant la régularité des opérations commerciales.

Article 4.

Au cas où le commerce se pratiquerait dans des conditions ne répondant plus à celles spécifiées dans la demande ou aux conditions spéciales imposées dans l'autorisation, celle-ci pourra être retirée par l'Administrateur de Territoire.

Article 5.

L'autorisation est personnelle.

Le titulaire peut cependant se faire remplacer pour une période de 30 jours au maximum par une personne de son choix.

Article 6.

Les commerçants sédentaires déjà installés sur terre indigène disposent d'un délai d'un an pour se conformer aux prescrits de la présente ordonnance législative.

L'autorisation qui leur sera délivrée, le cas échéant, peut prévoir le délai endéans lequel ils devront satisfaire aux conditions spéciales éventuellement imposées.

Article 7.

L'autorisation prévue à l'article 1 sera affichée d'une manière non-équivoque dans le local où s'exerce le commerce sédentaire.

Article 8.

Les infractions à la présente ordonnance législative sont passibles d'une peine de servitude pénale ne dépassant pas deux mois et d'une amende n'excédant pas 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

De toelating gevestigde handel te voeren mag door de Gewestbeheerder ondergeschikt gesteld worden aan bijzondere bepalingen betreffende hygiëne et die de regelmatigheid van de handelsverrichtingen waarborgen.

Artikel 4.

Ingeval de handel in zulke omstandigheden wordt gevoerd dat deze niet meer beantwoordt aan de bepalingen vervat in de toelating of aan de bijzondere bepalingen door de Gewestbeheerder opgelegd, mag de toelating door deze laatste ingetrokken worden.

Artikel 5.

De toelating is persoonlijk.

De houder kan zich nochtans laten vervangen voor een periode van maximum 30 dagen door een persoon van zijn keuze.

Artikel 6.

De gevestigde handelaars die reeds op inlandse grond gevestigd zijn, beschikken over een periode van één jaar om zich aan beschikkingen van huidige ordonnantie te voegen.

De toelating die hun afgeleverd wordt kan een termijn voorzien binnen dewelke ze zullen moeten voldoen aan de bijzondere bepalingen eventueel voorzien.

Artikel 7.

De toelating voorzien in artikel 1 zal op duidelijke wijze uitgehangen worden in het lokaal waar de handel zal gevoerd worden.

Artikel 8.

De inbreuken op huidige wetgeven- de ordonnantie zijn strafbaar met straf- dienst van niet meer dan twee maand en met een geldboete van niet meer dan twee duizend frank, of met één van die straffen alleen.

article 9

Les juridictions indigènes connaissent dans les limites de leur compétence des infractions prévues à l'article premier de la présente ordonnance législative.

Usumbura, le 1^{er} février 1959

HARROY,

Artikel 9.

De inheense rechtbanken nemen kennis binnen de grenzen van hun rechtsgebied, van de inbreuken op artikel één van huidige wetgevende ordonnantie.

Usumbura, 1^{ste} februari 1959.

